

ضرورت تصحیح انتقادی دیوان خواجه‌ی کرمانی

حسین جلال‌پور*

چکیده

دیوان خواجه‌ی کرمانی که شامل قصاید، غزلیات، قطعات، ترکیبات، ترجیعات، مسمط‌ها و رباعیات اوست، با همه اهمیت‌ی که از جنبه‌های متعدد می‌توان برای آن متصور بود، از جمله دیوان‌هایی است که تاکنون بیش از یک بار تصحیح نشده است. این تصحیح به اهتمام احمد سهیلی‌خوانساری در سال ۱۳۳۶ صورت گرفته که اشکالات فراوانی دارد. از جمله اشکالاتی که به این تصحیح وارد است، این نکته است که از همه نسخه‌های موجود دیوان استفاده نشده. نیز از نسخه‌ای که نسخه‌ی اساس آن تصحیح بوده بکرات و بی‌هیچ دلیل متن پژوهی عدول شده است. در این مقاله جوانب مختلف این تصحیح ارزیابی شده است و در خلال آن نمایان می‌شود که تصحیح دیوان یکی از بزرگ‌ترین شاعران زبان فارسی تا چه اندازه از شیوه تصحیح انتقادی به دور افتاده است.

واژه‌های کلیدی

خواجه‌ی کرمانی، دیوان اشعار، تصحیح متون.

مقدمه

خواجه‌ی کرمانی شاعر قرن هشتم هجری، آن‌چنان که خود در مثنوی گل و نوروز می‌گوید: در شب یکشنبه بیستم ذی‌الحجه سال ۶۸۹ در شهر کرمان متولد شده است.^۱ بنا به گفته دولتشاه سمرقندی از بزرگ‌زادگان کرمان و از پیروان شیخ مرشد ابو اسحاق کازرونی بوده است. او از معروف‌ترین پیروان نظامی در مثنوی‌سرایی به حساب می‌آید.^۲

«دیوان اشعار»ش که شامل قصیده‌ها، غزل‌ها، قطعه‌ها، مسمط‌ها، ترکیب‌بندها، ترجیع‌بندها و رباعی‌های او است، در ۸۳۰ صفحه متن، ۸۵ صفحه مقدمه مصحح و ۱۰ صفحه مقدمه دیوان‌شاعر، نخستین بار توسط کتابخانه بارانی و محمودی در سال ۱۳۳۶ به اهتمام و تصحیح احمد سهیلی‌خوانساری چاپ شده و همین چاپ در سال ۱۳۶۹ توسط «پاژنگ»، بی‌کم‌وکاست، تجدید شده است. این تصحیح، که نخستین و البته تنها تصحیح انتقادی دیوان شاعر به شمار

* مربی دانشگاه آزاد اسلامی واحد بهبهان jkama55@gmail.com

می‌رود، مرجع همیشه محققین آثار شاعر بوده است. غزل‌هایش نیز چندین بار، جدای از دیگر قسمت‌های دیوان، به کوشش چندین نفر از روی همین طبع به چاپ رسیده است.^۳ امروز بیش از نیم قرن از این اولین تصحیح می‌گذرد و در این همه سال هیچ‌گاه به بیان اشکالاتش پرداخته نشده است.

سهیلی خوانساری برای تصحیح دیوان، پنج نسخه در اختیار داشته که از این میان از چهار نسخه استفاده کرده است. نسخه‌های در دست ایشان به ترتیب معرفی این چنین‌اند:

- (۱) نسخه نفیس کتابخانه ملی ملک که در سال ۷۵۰ کتابت شده است.
 - (۲) نسخه «م» از کتابخانه ملی ملک که در سال ۸۲۹ کتابت شده است.
 - (۳) نسخه «ت» متعلق به آقای عبدالحسین بیات که به خط نستعلیق اواسط قرن نهم نوشته شده است.^۴
 - (۴) نسخه «ب» متعلق به آقای علی اصغر بارانی که به خطی میان نسخ و نستعلیق در سال ۸۰۸ نوشته شده است.
 - (۵) نسخه «ف» متعلق به آقای نصرت‌الله فصیحی که اواخر قرن سیزدهم به خط نستعلیق نوشته شده است. مصحح آن‌گونه که خود می‌گویند، از این نسخه در تصحیح دیوان هیچ استفاده‌ای نبرده است.
- «دیوان اشعار خواجه‌ی کرمانی» در این چاپ به این صورت تفکیک شده است:

الف) صنایع‌الکمال؛ شامل قصاید، ترکیبات، ترجیعات، غزلیات: حضریات و سفریات، و رباعیات.

ب) بدایع‌الجمال؛ شامل مدایح، مناقب، شوقیات، رباعیات. شوقیات قسمت غزل‌های بدایع‌الجمال است.

به نظر می‌رسد این تقسیم‌بندی اصالت دارد و کار خود شاعر بوده باشد؛ زیرا نسخه‌های «اساس»، «ب» و «م» که مصحح در اختیار داشته و نیز چندین نسخه دیگر که ما در دست داریم، این تفکیک را تأیید می‌کنند. اما نسخه‌های دست‌یاب ما از دیوان نشان می‌دهند که کمتر دستنویسی از «دیوان خواجه» فعلاً موجود است که در بردارنده همه آثار او و این تقسیم‌بندی باشد. نسخه‌ها نشان می‌دهند که مصحح برای تصحیح صنایع‌الکمال بخش حضریات چهار نسخه، سفریات سه نسخه و بدایع‌الجمال دو نسخه در دست داشته است که هر کدام از این نسخه‌ها خود در شمار قصیده‌ها و غزل‌ها با یکدیگر اختلاف دارند. تنها دستنویسی که در این تصحیح همه بخش‌ها را در خود دارد، نسخه «م» است که آن نیز چندین غزل، قصیده و ... را در خود ندارد.

هرچند صورت صحیح بسیاری از بیت‌ها و غزل‌ها در نسخه «اساس»، «ب» و «م» که مصحح در اختیار داشته آمده‌اند؛ اما از کمبودهای این تصحیح این است که نسخه‌های معتبر دیگری نیز بوده‌اند که آن روایت‌ها را تأیید کنند و مصحح از آن‌ها استفاده نکرده است. بررسی و مقابله ما از نسخه‌هایی که مصحح در دست داشته و نیز نسخه‌های دیگری که از دیوان شاعر به دست آورده‌ایم، نشان خواهد داد که تصحیح دیوان خواجه تا چه مقدار از پیراستگی علمی به دور مانده است. نسخه‌هایی که ما برای تصحیح در اختیار داریم از این قرار است:^۵

- (۱) نسخه نفیس کتابخانه ملی ملک که در سال ۷۵۰ کتابت شده است.
- (۲) نسخه «ب» متعلق به آقای علی اصغر بارانی که به خطی میان نسخ و نستعلیق در سال ۸۰۸ نوشته شده است.
- (۳) نسخه «مج» از کتابخانه مجلس شورای اسلامی با تاریخ کتابت ۸۲۰.
- (۴) نسخه «کا» از کتابخانه کاخ گلستان با تاریخ کتابت ۸۲۴.
- (۵) نسخه «م» از کتابخانه ملی ملک که در سال ۸۲۹ کتابت شده است.

۶) نسخه دیگر کتابخانه مجلس شورای اسلامی با تاریخ کتابت ۸۵۵.

۷) نسخه کتابخانه دانشگاه استانبول با تاریخ کتابت ۸۵۹.

۸) نسخه دیگر کتابخانه مجلس شورای اسلامی با تاریخ تقریبی اوایل قرن نهم.

۹) نسخه «مر» از کتابخانه آیت‌الله مرعشی‌نجفی با تاریخ کتابت ۸۷۲.

۱۰) نسخه دیگر کتابخانه کاخ گلستان با تاریخ کتابت ۹۲۷.

از این تعداد نسخه‌های شماره ۱، ۲ و ۵ با آقای سهیلی مشترک است. از نسخه شماره ۳ ایشان، «ت»، اطلاعی نداریم و نسخه شماره ۵ ایشان، «ف»، نیز از نظر نسخه‌شناسی آثار خواجه ارزشی ندارد.

۱) نسخه اساس

در تصحیح نسخه‌های کهن، معمولاً در صورت صحت، نزدیک‌ترین نسخه به زمان شاعر اساس کار قرار می‌گیرد و با نسخه‌های دیگر مقابله می‌شود و کار تصحیح بر پایه آن صورت می‌پذیرد. به نظر می‌رسد این امر در تصحیح دیوان خواجه از اهمیتی دوچندان برخوردار باشد؛ زیرا قدیم‌ترین نسخه‌ای که از دیوان خواجه در دست ما است، نسخه کتابخانه ملی ملک است که در سال ۷۵۰ هجری کتابت شده است. اهمیت این نسخه زمانی بیشتر روشن می‌شود که بدانیم فوت خواجه نیز در سال ۷۵۰ هجری اتفاق افتاده است.^۶ کمتر شاعر و یا نویسنده‌ای در پهنه ادب فارسی سراغ داریم که نسخه‌ای از آثارش این همه نزدیک به زمان حیاتش موجود باشد. نکته در خور اعتنای دیگر فاصله بسیار نسخه‌های موجود دیگر با این دستنویس است. نزدیک‌ترین نسخه به این دستنویس از نظر زمانی نسخه‌ای است که ۵۸ سال بعد در سال ۸۰۸ کتابت شده است. با شناختی تاریخی که ما از کاتبان داریم و فاصله ۵۸ ساله نسخه اساس و نسخه دوم احتمال دستبرد کاتبان در دیوان دوچندان می‌شود. نسخه‌های معتبر بعد نیز، آن‌چنان که دیدیم، بترتیب در ۸۲۰، ۸۲۴، ۸۲۹، ۸۵۵، ۸۵۹، ۸۷۲ و ۹۲۷ کتابت شده‌اند. به این ترتیب از آنجایی که نسخه اساس نسخه‌ای معتبر است، لازم می‌شود که فعلاً به آن اعتماد کامل داشته باشیم و تنها در صورت ضرورت، متن را از نسخه‌های دیگر جایگزین کنیم، ما کاملاً آگاهیم، هر چقدر فاصله زمانی نسخه‌های استفاده شده کمتر باشد، خطر بروز اشتباه و احتمال دست‌اندازی ذوق و سلیقه و خواست کاتبان به یک اثر کمتر می‌شود.

مصحح درباره نسخه اساس می‌نویسد: «چون نسبتاً نسخه صحیحی است اکثر متن قرار گرفته است» (خواجهی کرمانی، مقدمه مصحح، ۱۳۷۴: ۸۲). با مطابقت دادن نسخه و دیوان چاپی، پی می‌بریم که این نسخه نه تنها «متن» قرار نگرفته؛ بلکه در اغلب مواضع دیده نیز نشده است. این سرنوشتی است که نسخه «ب» نیز بدان دچار است. در این تصحیح کار به اینجا ختم نمی‌شود و گاه ضبطی ترجیح داده شده که در هیچ‌کدام از نسخه‌ها نیست و روشن هم نشده که صورت پیشنهادی متن از کجا آمده است.

۲) شیوه تصحیح

چنان که در تصحیح متون کهن رسم است، مصحح، در مقدمه، توضیح می‌دهد که از چه شیوه‌ای در تصحیح بهره برده است؛ کدام نسخه، اساس تصحیح است و با کدام یک از نسخه‌های دیگر مقابله شده است. «شیوه انتقادی این است که

در متون؛ بویژه متون منظوم، نسخه‌شناسی تاریخی را مطمح نظر داریم و اگر نسخه‌های قدیم وجود داشته باشد، آن را اساس قرار دهیم» (مایل‌هروی، ۱۳۶۹: ۲۰۷) و «جز در مواقعی که روایت نخستین دستخوش اضطراب است، از روایت ثانوی کمک نگیریم» (برگشتراسر، ۱۳۷۰: ۵۵). سهیلی خوانساری یک بار می‌نویسد: «در کتاب حاضر اصح نسخه متن قرار گرفته» (خواجوی کرمانی، مقدمه مصحح، ۱۳۳۶: ۸۲) و چند سطر پایین‌تر در توصیف «نسخه کتابخانه ملی ملک که در سال ۷۵۰... تحریر شده» (همان: ۸۲) می‌آورد: «... چون نسبتاً نسخه صحیحی است اکثر متن قرار گرفته» (همان، ۸۲) و از آنجایی که هیچ علامتی هم برای این دستنویس در نظر نگرفته‌اند و از میان نسخه‌ها، فقط عکس یکی از صفحات این نسخه را در چاپ آورده‌اند، ما بنا را بر این می‌گذاریم که اساس تصحیح در طبع دیوان، همین نسخه است. اما این نسخه شامل همه اشعار خواجو نیست؛ بدین شکل که غزل‌های بخش «سفریات» از «صنایع‌الکمال» و چندین غزل از «حضریات» و «بدایع‌الجمال» را ندارد. مصحح به این نکته، که در تصحیح متون کهن بسیار پر اهمیت است، نه در مقدمه و نه در متن کوچک‌ترین اشاره‌ای فرموده‌اند. وضعیت نسخه‌های دیگر هم به همین شکل است. هیچ نسخه‌ای از بین نسخ، همه آثار خواجو را در خود ندارد و خواننده و مهم‌تر از آن محقق، نمی‌داند که کدام یک از غزل‌ها در چه نسخه‌ای موجود است و کدام نسخه کدام غزل را ندارد. یعنی در واقع حجم هیچ نسخه‌ای برای خواننده و محقق معلوم نیست. گفتنی است که مصحح محترم در قسمتی از مقدمه می‌گوید: «از خود هیچ کلمه و حرفی جز سه مورد که در تمام نسخ افتاده بود، تصرفی نکرده‌ام و آن هم بین‌الهالین معلوم است» (همان، ۸۲) آن سه مورد و بیت‌های مورد بحث این‌هایند:

۱. نکته‌های (عذب) او معموره دل را سواد نقطه‌های حرف او سرچشمه جان را حباب

(قصاید/ص ۵)

از بین نسخه‌ها، نسخه اساس این قصیده را ندارد. «م» قصیده را دارد اما این بیت را ندارد، «ب» به جای «عذب»، «جدول» ضبط کرده است و ما نسخه «ت» را در اختیار نداریم.

۲. آن فتنه چو برخیزد صد فتنه برانگیزد و آن لحظه که بنشیند بس شور (پیاخیزد)

(۴۳۶ / ۱۳۳) ۷

نسخه اساس، این غزل را که در قسمت «سفریات» است ندارد. واژه مورد نظر در دو نسخه «ب» و «م» که مصحح در اختیار داشته و نیز نسخه «مج» «برانگیزد» است. هیچ بعید نیست همین ضبط صحیح باشد و کلمات قافیه دو مصراع، در ذهن خواجو، دو معنی متفاوت داشته باشند. به هر حال می‌بینیم که این کلمات در هیچ کدام از نسخه‌ها «افتاده» نبوده‌اند و مصحح علی‌رغم گفته‌اش، در متن تصرف کرده است. اما مورد سوم:

۳. مانند باد می‌شد و می‌کرد دم‌به‌دم در آب «رود» مردمک چشم من شناه

(۷۵۳/۲۵۵)

که فقط در نسخه اساس آمده «ناخوانا» است.

۳) وضعیت نسخه‌بدل‌ها

یکی از نکات روشن که تصحیح متنی کهن را علمی‌تر می‌کند، ذکر نسخه‌بدل‌هاست. یعنی پس از مقابله نسخه اساس با

نسخه‌های دیگر، اختلافات ضبط نسخ با علامات و رمزهای اختصاری انتخاب شده ذکر می‌شود. گاه ممکن است، ضبط یکی از نسخه‌ها بر «اساس» برتری داشته باشد که مصحح با ذکر دلیل رجحان حاشیه بر متن و مشخص کردن این مهم که متن از کدام نسخه است، صورت مرجح را در متن قرار می‌دهد و به اطلاع خواننده می‌رساند. سهیلی خوانساری می‌نویسد: «در کتاب حاضر اصح نسخه متن قرار گرفته، نسخه بدل را در پایین صفحه نشان داده و از نسخه بدل‌های غلط و مکرر دوری جسته‌ام» (همان، ۸۲). اما چنان‌که خواهیم دید در این تصحیح بسیاری از نسخه بدل‌ها، که شمار آن‌ها از حد بیرون است، ذکر نشده‌اند؛ نسخه بدل‌هایی که بسیاری از آنها پر اهمیت‌اند و غیر مکرر. تنها تعداد معدودی از نسخه بدل‌ها ذکر شده‌اند که بسیاری از آن‌ها نیز نادرست هستند. به عنوان مثال اولین قصیده کتاب، «فی التوحید» در نسخه اساس نیست، مصحح روشن نکرده، متن این قصیده از کدام نسخه گرفته شده است و برای آن سه نسخه بدل که هر سه نسخه بدل نیز از نسخه «م» هستند ذکر کرده است. با بررسی بیشتر مشخص می‌شود دو نسخه بدل از سه تایی ذکر شده مربوط به نسخه «ب» است نه از نسخه «م». لازم به گفتن است که این قصیده حداقل یازده نسخه بدل دارد که ذکری از آنها نرفته است. یا متن قصیده صفحه ۳۶ نه از اساس است و نه از «م» و نه از «ب». نسخه «ب» این قصیده را ندارد و از هیچ کدام از نسخه بدل‌های نسخه‌ها نیز ذکری به میان نیامده است. قصیده صفحه ۵۲ «فی الموعظه» اصلاً در نسخه «م» وجود ندارد؛ ولی مصحح دو نسخه بدل از آن آورده است؛ نسخه بدل‌هایی که باز هم مربوط به نسخه «ب» هستند.

روی هم رفته بررسی نسخه بدل‌های دیوان نشان می‌دهند:

الف) در پاره‌ای موارد نسخه بدلی ذکر شده است که علامت هیچ کدام از نسخه‌ها در کنار آن نیست؛ مثل نسخه بدل ص ۱۸۴، و گاه مانند ص ۱۸۵ فقط نوشته شده است: «نسخه. وجه». که معلوم نیست منظور از نسخه چیست؛ اگر فرض را بر این بگذاریم که مقصود، نسخه اساس است در بررسی آن نسخه پی می‌بریم، «اساس» این غزل را ندارد و در صفحه ۲۷۸ نسخه بدلی آمده که شماره آن در هیچ جای متن نیامده و معلوم نیست از کدام مصراع در کدام شعر است؛ اما پس از جستجو و کنکاش در شعرهای صفحه معلوم می‌شود که مربوط به مصراع آخر غزل (۲۱۶/۲۷۸) است و نسخه بدل ذکر شده برای آن از «ب» اشتباه است و صورت صحیح در نسخه به جای «جور و غمت»، «جور غمت» است.

ب) در پاره‌ای مواقع، آنچه با علامت اختصاری نسخه بدلی ذکر شده، مربوط به نسخه‌ای دیگر است؛ مثل صفحات

۵۲ و ۵۴ و ...

پ) در مواضعی نسخه بدل منسوب به یک نسخه اشتباه است. بدین صورت که در بررسی نسخه متوجه می‌شویم که آن نسخه با متن تفاوتی ندارد؛ مثل صفحات ۱۹۱ و ۲۸۷ که در هر دو مورد نسخه بدلی که از «ب» نقل شده اشتباه است. ت) گاهی اوقات، علامت نسخه‌ای ذکر شده که اصلاً آن قصیده یا غزل در آن نسخه موجود نیست؛ مانند قصیده صفحه ۵۲.

ث) در بررسی نسخه بدل‌ها، مشخص می‌شود که احتمالاً مقابله‌ای با بعضی نسخه‌ها صورت نگرفته؛ زیرا همین اختلافات معدود ذکر شده در نسخه‌های دیگر هم قابل مشاهده است. مانند صفحه ۲۸۸ که نسخه بدلی از «ب» ذکر شده و اساس هم در این موضع با آن مشترک است. نیز صفحه ۲۰۶ که ضبط «ب» با نسخه بدلی که از «ت» آمده یکسان است. همین طور صفحه ۲۱۱ که ضبط «اساس» هم شبیه نسخه بدل‌هاست.

ج) از چهار نسخه گاه، سه نسخه و حتی هر چهار نسخه در ضبط واژه‌ای با هم اشتراک دارند و مصحح ضبط نسخه

منحصر را که نسخه اول و دوم نیز نیست به متن برده است. مانند مصراع «زلف تو چون سلسله‌جنبان دلم شد» در صفحه ۲۴۱ که همه نسخه به جای «چون»، «تا» دارند ولی مصحح «چون» را به متن آورده است. نیز در صفحه ۲۴۸ نسخه‌های «اساس»، «م»، «ت» عشق دارند؛ اما مصحح ضبط «ب» را پذیرفته و در متن «مشک» گذاشته است. (چ) نکته دیگر در مورد نسخه‌بدل‌ها ذکر ناقص و گمراه کننده آن‌هاست؛ برای «مستسقی» در مصراع «مستسقی سرچشمه نوش تو بر آتش» در حاشیه صفحه ۲۲۲ نسخه‌بدل «آن»، از نسخه «ب» نقل شده. اما اصل نسخه صورت صحیح بیت را این‌گونه آورده: مستسقی آن سرچشمه نوش تو بر آتش؛ یعنی در واقع آن اضافه بر مستسقی است، نه به جای آن و در صفحه ۲۳۱ از «ب» و «م» نسخه‌بدلی آمده به این صورت: دوشبگون. در حالی که «ب» دو را ندارد. (ح) در سراسر دیوان در نسخه‌بدل‌ها از علامت «ف» خبری نیست. (خ) و البته در پایان می‌توان گفت اعتمادی به نسخه‌بدل‌های ارائه شده از طرف مصحح نیست.

۴) عدم ذکر همه نسخه‌بدل‌ها

شیوه مصححان متون ادبی در مورد ذکر نسخه‌بدل‌ها دو گونه است: الف) تمام اختلافات نسخه‌ها - حتی اختلافات کوچک - را ذکر می‌کنند و از کوچک‌ترین اختلاف بین نسخه در نمی‌گذرند. این شیوه، جزئیات تمام نسخه‌های مورد استفاده مصحح را پیش چشم خواننده باز می‌نهد و او را نیز در قضاوت سهیم می‌کند.

ب) مصحح اختلافات مهم را ذکر می‌کند و در مقدمه کتاب توضیح می‌دهد که تنها پاره‌ای از اختلافات در حاشیه آمده است. ایرادی که می‌توان بر این روش گرفت این است که احتمال می‌رود اختلافی مهم به دید مصحح کم یا بی‌اهمیت جلوه کند و در نتیجه ذکر نشود. این روشی است که سهیلی خوانساری، گویا، قصد داشته در این تصحیح پیش بگیرد،^۸ آن جا که می‌گوید: «از ذکر نسخه‌بدل‌های غلط و مکرر دوری جست‌ام» (خواجوی کرمانی، مقدمه مصحح، ۱۳۳۶: ۸۲). هر چند مفهوم واژه تکراری در اینجا روشن نیست. چگونه ممکن است یک نسخه‌بدل تکراری باشد؟ آیا مراد ایشان این بوده که اگر دو نسخه در یک واژه مشترک بودند، تنها علامت یکی از آن‌ها را ذکر می‌کند؟ اگر این‌طور باشد، که خود روشی نادرست و غیر علمی است، در صفحات ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۳۵ و ... از این روش، هم عدول کرده است.

اشکال عمده دیگری که در شیوه مصحح به آن برمی‌خوریم، جدای از ضبط واژه‌های بی‌مأخذ، این است که گاه مصراع‌های از نسخه اساس برداشته شده و به جای آن مصراع‌های از نسخه‌های دیگر جایگزین شده است. متن مرجح، همانند دیگر مواضع، مشخص نیست از کدام نسخه آمده و از مصراع حذف کرده نیز در حاشیه نشانی نمی‌بینیم. مثلاً بیتی در صفحه ۵۶۹ آمده به این صورت:

هر که از حکمت بگرداند عنان شرالدواب وانک یابد نام نیک از درگهت خیرالانام

که مصراع دوم در نسخه اساس به این شکل آمده است:

وانک از نامت شود رطب‌اللسان خیرالانام

یا در صفحه ۵۸۵ بیتی آمده بدین صورت:

عمّانیاں حکایت بحرین چشم من بر جام زر به بادۀ احمر نوشته‌اند

که مصراع دوّم آن در نسخه‌ی اساس این‌گونه آمده است:

بر دل به آب دیده‌ی گوهر نوشته‌اند.

۵) حاشیه یا متن، کدام؟

آن‌چنان که می‌دانیم وظیفه‌ی مصحّح به دست دادن متنی منقّح و پیراسته است، متنی که از زیر دست مؤلّف بیرون آمده باشد و با گذشت زمان بنا به دلایلی از صورت اولیّه و اصلی خود دور شده و گرد تحریف، بی‌دقتی بر آن نشسته باشد.^۹ سعی مصحّح دیوان خواجه، آن‌چنان که خود می‌گوید، این بوده است که «اصحّ نسخه، متن قرار» گیرد، ولی گاه می‌بینیم آن‌چه در حاشیه آمده صحیح‌تر از متن است.

مثلاً در غزل (۳۰۴/۲۷۰)

چو می‌چشیدم ز خود بر فرتم چو مست گشتم ز خود برستم

ضبط سه نسخه‌ی «اساس»، «ب» و «م» که مصحّح در اختیار داشته، به جای «چشیدم»، «کشیدم» داشته‌اند. در نسخه‌بدل‌ها فقط «م» در حاشیه آمده و بقیه فراموش شده‌اند. می‌توان احتمال داد که متن از «ت» باشد. اما به هر حال «کشیدن می» تعبیری رایج در ادب فارسی است و باید به متن می‌آمد:

که ای رعنا چو گل تا چند و تا کی کشی از جام زرین لاله‌گون می؟

(سلمان ساوجی، ۱۳۷۱: ۷۱۵)

در مورد این بیت از غزل (۳۰۵/۲۷۱) نیز:

ایوب صبوری که از محنت کرمان چون یوسف گمگشته به کنعان نرسیدیم

سه نسخه از چهار نسخه‌ای که مصحّح در دست داشته، از جمله نسخه‌ی اساس، به جای «کنعان»، «گرگان» دارند. در کنار هم قرار دادن «کرمان» و «گرگان» و ساخت «ایهام تناسب»، با توجه به گرگی که یوسف هیچ‌گاه ندید، چیزی نبوده که دور از ذهن خواجه مانده باشد. روشی که بعدها حافظ علاقه‌ای فراوان به آن پیدا می‌کند:

نیز در این بیت از غزل (۲۸۸/۲۳۷):

یا فی، مگر که خازن سلطان نیکویی قفلی زمرّدین زده بر درج گوهرش

سه نسخه‌ی مصحّح که ما نیز در اختیار داریم به جای «قفلی»، «عقد» آورده‌اند. مصحّح در حاشیه تنها از «ب» نقل کرده و از ذکر بقیه درگذشته است. «درج» و «گوهر»، وجود «عقد» را در این بیت توجیه می‌کنند که البته باز هم مصحّح آن را به حاشیه رانده است.

۶) افتادگی غزل‌ها

نسخه‌های خطی دست‌یاب ما از دیوان خواجه نشان می‌دهد که چندین غزل از دیوان چاپی بیرون مانده است. سهم نسخه‌ی اساس از این تعداد یک غزل پنج‌بیتی با این مطلع است:

نتوانم کز مه‌رت دل برگیرم / چون تو کی از مه‌رویان دلبر گیرم

این غزل را نسخه «ب» نیز که در دست مصحح بوده، داشته است.

پنج غزل دیگر، به غیر از این غزل، در نسخه «ب» که مصحح در اختیار داشته، بوده است و بقیه در یک، دو و یا سه نسخه دیگر که سهیلی خوانساری در تصحیح از آن‌ها بهره‌ای نبرده است.

ابتدا مطلع غزل‌هایی که در نسخه «ب» موجود بوده‌اند و مصحح بدان‌ها دسترسی داشته است:

هر چه آن جز جان بود در کوی جانان ره / و آن که جز جانان بود در خلوت جان ره مده

به جز نسخه «ب» نسخه‌های «مج» و هر دو نسخه کاخ گلستان نیز این غزل را دارند.

مدام تا بود آن چشم ناتوان خفته / گمان میر که بود فتنه در جهان خفته

این غزل را نیز نسخه‌های «ب»، «مج» و «کا» دارند.

منزل خلوت‌نشینان خانه خمار به / رایت منصور ارباب حقیقت دار به

نسخه‌های «ب»، «مج» و «کا» این غزل را دارند.

تاب در گیسوی مشکافشان مده / بیش از اینم نعل بر آتش منه

نسخه‌های «مج» و هر دو نسخه کاخ گلستان به همراه «ب» این غزل را دارند.

ای رویت از فردوس بای وز سنبلت بر گل نقابی / هر حلقه‌ای ز آن پیچ و تابی در حلق جان من طنابی

این غزل فقط در نسخه «ب» آمده است.

مطلع غزل‌هایی که مصحح در دست نداشته:

دوش رفتم به در میکده با یاری چند / قوت جان ساختم از لعل شکرباری چند

این غزل تنها در نسخه «کا» آمده است.

اگر دو جادوی مستت مدام در خوابند / چرا چو گوشه‌نشینان مقیم محرابند

این غزل در هر دو نسخه کاخ گلستان آمده است.

دست طمع به شاخ وصال نمی‌رسد / مرغ طلب به دانه خالت نمی‌رسد

این غزل تنها در نسخه «کا» آمده است.

چو طایران هوای تو به پرواز آیند! / ز دام فارغ و از دانه بی‌نیاز آیند

این غزل نیز تنها در نسخه «کا» آمده است.

بازم از خلوت، دل غمگین به صحرا می‌کشد / خاطرم با گل‌رخان سروبالا می‌کشد

این غزل در نسخه‌های «مج»، و هر دو نسخه کاخ گلستان آمده است.

به جز غزل‌هایی که مطلعشان ذکر شد، هفت غزل دیگر به شکلی منفرد تنها در نسخه دوم کاخ گلستان آمده است.

این دستنویس ۱۷۷ سال پس از درگذشت خواجه کتابت شده و هیچ‌کدام از نسخه‌های قدیم‌تر، این غزل‌ها را در خود ندارند. هرچند این دستنویس، قابل اعتماد است و چندی از این غزل‌ها زبان خواجه را در خود دارند؛ اما منسوب کردن

پاره‌ای از این غزل‌ها به خواجه احتیاج به بررسی و دقت بیشتر دارد و فعلاً باید به دیده شک به آنها نگریست.

۷) افتادگی بیت‌ها

دیوان خواجه در این چاپ به گفته مصحح «در حدود ۱۵۰۷۶ هزار! بیت است» (خواجوی کرمانی، مقدمه مصحح: ۷۳) اما با بررسی نسخه‌های دیوان پی می‌بریم، چندین بیت و مصراع، به‌جز غزل‌های کاملی که ذکرشان گذشت، از شعرهای شاعر در این چاپ نیامده است. این کمبود در همه انواع شعرهای دیوان: قصاید، قطعات، ترکیبات و غزل‌ها اتفاق افتاده است. بسیاری از بیت‌ها از نسخه‌هایی فوت شده که در اختیار مصحح بوده؛ از جمله نسخه اساس و «ب» و «م». مثلاً از غزل (۳۴۹/۳۶۲) با مطلع:

ای شمع چگل دوش در ایوان که بودی؟ وی سرو روان دی به گلستان که بودی؟

سه بیت زیر، پس از ابیات ۴، ۵ و ۶ ساقط شده. این در حالی است که هر سه نسخه، بیت‌ها را در خود داشته‌اند:

ما زخم تو خوردیم تو مرهم به که دادی؟ ما رنج تو بردیم تو درمان که بودی؟
چون مرغ چمن بر سر شاخ که نشستی؟ چون سرو خرامنده به بستان که بودی؟
قول که شنیدی و به آواز که رفتی؟ در دست که افتادی و مهمان که بودی؟

همچنین در قصیده‌ها، صفحه ۲۸ پس از بیت هفدهم، اساس و «م» سه بیت دارند که از متن دور افتاده‌اند. نیز غزل (۲۲۲/ ۹۸) در نسخه‌های اساس و «ب» پس از بیت پنجم یک بیت دارد، جالب اینجاست که این بیت در نسخه اساس دو بار بلافاصله تکرار شده است. کاتب در پایان برگ و ابتدای برگ بعد این بیت را تکرار کرده؛ ولی با این وجود در دیوان چاپی نیامده است.

در برخی مواضع مصراع حذف شده و در نتیجه معنی شعر را از بین برده است، در قصیده صفحه ۵۸۸ آمده:

چو زلف لاله‌رخان حسن! سنبش در تاب گلش چو گلشن رضوان عری ز شوکت خار
صورت صحیح این بیت در نسخه اساس چنین است:
چو زلف لاله‌رخان چین سنبش در تاب چو بخت روزبهان چشم نرگش بیدار
مهمش چو عارض خوبان برون ز داغ خسوف گلش چو گلشن رضوان عری ز شوکت خار

این وضعیت برای غزل (۷۳۵/۲۱۹) نیز تکرار افتاده است. همین‌طور در صفحه ۱۲۹ ترکیب‌بندی است که در دیوان چاپی یک بند شش‌بیتی دارد، برخلاف دیگر بندها که همگی هفت بیت دارند. بیت حذف شده در نسخه «ب» موجود است.

چندین مورد هم جابه‌جایی بین مصراع‌های دو بیت اتفاق افتاده که باعث مختل شدن معنی شده است. برای نمونه

غزل (۷۷۰/۲۸۲):

در میکده گر دیده مرا دست نگیرد کس نشنود از هم‌نفسان بوی کبابی
بر خوان غمت تا نزنم آه جگرسوز بر کف نهد هیچ‌کس جام شرابی
که صورت صحیح آن در نسخه اساس آمده:

بر خوان غمت تا نزنم آه جگرسوز کس نشنود از هم‌نفسان بوی کبابی
در میکده گر دیده مرا دست نگیرد بر کف نهد هیچ‌کس جام شرابی

نیز درباره ترتیب و توالی ابیات گفتنی است که در موارد بسیاری، بیت‌ها از موضع خود به جای دیگر منتقل شده‌اند که در دیوان چاپی به هیچ‌یک از آن‌ها اشاره نشده است. نکته قابل بحث دیگر، ورود بیت‌هایی به متن است که در نسخه اساس نیستند، این بیت‌ها مسلماً از خود خواجوست؛ چون نسخه یا نسخه‌های دیگر این بیت‌ها را در خود دارند، اما به هر جهت در علم تصحیح متن این نکته‌ای است که باید به آن اشاره شود.

۸) تقسیم‌بندی دیوان

از وجوه تمایز دیوان خواجو نسبت به بسیاری از دیوان‌های شعر فارسی، تقسیم‌بندی موضوعی شعرهاست. خواجو احتمالاً خود شعرهایش را به این شکل در آورده است. چنانکه گذشت دیوان به دو بخش عمده صنایع‌الکمال (قصاید، ترکیبات، ترجیعات، غزلیات: حضریات و سفریات، و رباعیات) و بدایع‌الجمال (قصاید، غزلیات: شوقیات، و رباعیات) منقسم می‌شود. پیش از خواجو این تقسیم‌بندی در شعرهای سنایی، سعدی و امیرخسرو دهلوی سابقه داشته و بعد از او در جامی اتفاق افتاده است،^{۱۰} خواجو شاید در این وجه از شعرها تحت تأثیر شاعران پیش از خود؛ بخصوص سعدی بوده باشد.

در دیوان چاپی گاه این تقسیم‌بندی به هم خورده است. بدین شکل که یک غزل در نسخه «اساس» و «ب» در «بدایع‌الجمال» است و این را نسخه «مج» که مصحح در اختیار نداشته هم تأیید می‌کند؛ ولی در دیوان چاپی در «صنایع‌الکمال» و گاه یک غزل که جایگاهش در «سفریات» است و محتوای آن تأیید می‌کند که در «سفر» سروده شده در بین غزل‌های «حضریات» است و نیز گاه غزلی در بین قصیده‌های دیوان چاپی است. از ایرادهای عمده چاپ دیوان این است که در معرفی نسخه‌ها آورده، نسخه اساس «شامل قسمتی از قصاید و ترکیبات و حضریات از دیوان صنایع‌الکمال و شوقیات بدایع‌الجمال و خمسه وی می‌باشد» (خواجوی کرمانی، ۱۳۷۴: مقدمه مصحح، ۸۲) اما منبع شعرها را مشخص نکرده و نگفته است کدام یک از شعرهای دیوان چاپی از دستنویس «نفیس کتابخانه ملی ملک» است، وضعیت نسخه‌های دیگر نیز به همین منوال است.

۹) صورت‌های نادرست اشعار

آن چنان‌که روشن شد، تصحیح دیوان از اشکالات عدیده به دور نمانده است. برای روشن‌تر شدن این بحث ابیاتی چند از دیوان نقل می‌شود که در اثر تصحیح نادرست از صورتی که مطلوب خواجو بوده به دور مانده است.

الف) صورت نادرست تصحیح

در این تصحیح اغلاط، خطاخوانی‌ها و تصرفات بی‌دلیل در متن شعرها راه یافته است. در ادامه خواهیم دید، صورت صحیح بسیاری از ابیات در نسخه‌های در دست مصحح، بخصوص نسخه اساس، بوده که مصحح در آوردن آن‌ها به متن کوتاهی کرده است:

حلواگری که تندی بازار شهد از اوست نیش تو را به یاد تو از ذوق کرده نوش

(قصیده‌ها/ص ۱۲۸)

اساس: تیزی بازار. تیزی، در مورد بازار، در ادبیات فارسی تعبیر رایجی است؛ بنگرید:

بازار خویش و آتش ماییز می کنی
(سعدی، ۱۳۸۵: ۲۸۹)

دیدار می نمایی و پرهیز می کنی

و نیز:

تیز خواهد کرد از این پس تیغ را باشد فسان
(سلمان ساوجی، ۱۳۷۱: ۳۰۰)

گند شد بازار تیغ و گر کسی گوید بسی

بر مه کشید چنبر و در شب فکند تاب
(۱۸۵/۱۹)

* دیشب در آمد آن بت مه روی شب نقاب

اساس و «ب»: کشیده و فکند. البته ضبط «ب» این گونه است: «در شب کشیده چنبر و بر مه فکند تاب»، که ایراد دارد.

با توجه به اینکه مصراع دوم جمله حالیه ای است، برای وضعیت کسی که از در درآمده، «کشیده» و «فکند» صحیح تر است. دیگر اینکه این حالتی است که شخصی که می آید، قبل از آمدن خود را به این صورت درآورده است، نه بعد از وارد شدن. شخص، پیش از آمدن مه را [صورت خود را] آرایش کرده است.

چشم از درج عقیقت گهر انگیز تر است
(۱۹۱/۳۱)

همچو سرچشمه نوش تو ز بهر سخنم

اساس و «ب»: بحر سخنم. با توجه به وجود و تناسب سرچشمه، گهر، درج، عقیق در بیت، «بحر» که در نسخه ها آمده صحیح تر است. خواجه خود در غزلی (۱۹۶/۴۱) باز از این اضافه تشبیهی استفاده کرده است:

که از لطافت (لطایف) خواجه سفینه پر گهر است
ولی شکیم از آن قامت بلند تو نیست
(۱۹۹/۴۸)

ز بحر شعر مر او را بسی غنیمت هاست
چو سروم از دو جهان گرچه دست کوتاه است

اساس و «ب»: دست اگرچه کوتاه است. شاعر در صدد این است که بگوید «دستش» از جهان کوتاه شده است. با ضبطی که مصحح از بیت ارائه داده است، از دیدگاه عروضی، «دست» در جایگاهی قرار گرفته که «کوتاه» نیست و اتفاقاً، «کشیده» هم شده است؛ ولی با ضبط نسخه اساس «دست» در موضعی واقع می شود که دو هجا می شود و در واقع می شکند و می توان آن را بریده انگاشت؛ همان کوتاهی که مورد نظر خواجه است.

گلگون ز راه دیده ز صحرا براند و رفت
(۲۰۸/۶۷)

خون جگر چو در دل من جای تنگ یافت

اساس: به صحرا دواند. هم حرف اضافه «به» مناسب تر است و هم قافیه «دواند» برای گلگون که نام اسبی نیز هست و در اینجا «ایهام تناسب» برقرار کرده است. «براند» قافیه دو بیت پیش از این است.

جامی نداد و زهر جدایی چشانند و رفت
(۲۰۸/۶۷)

مخمور باده طرب انگیز شوق را

اساس: طرب انگیز وصل را. وصل با جدایی در مصراع دوم سازگاری بیشتری دارد.

فریب چشم تو ناموس سامری بشکست
(۲۰۹/۷۰)

بهار روی تو بازار مشتری بشکست

اساس و «ب»: بهای روی تو. با وجود «بازار» و «مشتري» کدام واژه مناسب‌تر از «بها»؟ البته نباید از نظر دور داشت که مصراع اول با تغییری جزئی از سعدی است:

بهای روی تو بازار ماه و خور بشکست چنان که معجز موسی طلسم جادو را
(سعدی، ۱۳۸۵: ۱۹۸)

با دقت در مضمون بیت می‌توان پی برد که خواجو در این بیت تحت تاثیر بیت سعدی بوده است، و نیز سعدی باز هم «بهای روی» را با «مشتري» در یک جای آورده است:

مشتري را بهای روی تو نیست من بدین مفلسی خریدارت
(سعدی، ۱۳۸۵: ۸۸)

شاید ار سر نهند سرداران پیش رویت که برکشیده‌توست
(۲۱۱/۷۳)

اساس و «ب»: پیش تیغت. این واژه که استعاره‌ای است از ابروی محبوب، با عنایت به برکشیدن آن بسیار مناسب‌تر از «رویت» است که قابل برکشیدن نیست.

ز چشمش چشم پوشش! چون توان داشت که یک چند است کو هم ناتوان است
(۲۱۸/۸۹)

اساس و «ب»: چشم پرسش. پرسش به معنای «عیادت و احوال‌پرسی»، با ناتوان تناسب دارد. خواجو خود (۴۶۷/۱۹۳) بیت دیگری دارد که در آن پرسش به همین معنی به کار رفته است:

تا چشم می‌پرست تو بیمار خفته است هر لحظه‌ای به پرسش بیمار می‌رویم
نیز در غزلیات شمس می‌خوانیم:

نغزی و خوبی و فرش، آتش تیزِ نظرش پرسش همچون شکرش، کرد گرفتار مرا
(مولوی، ۱۳۸۷: ۲۴)

شفیعی‌کدکنی در توضیحات این بیت، پرسش را احوال‌پرسی معنی کرده‌اند. نیز بنگرید به این بیت که شاعر «ناتوان: بیمار» خواهان عیادت است:

قدم به پرسش من رنجه کن که هر ساعت بسان چشم خوشت ناتوان همی‌گردم
(اوحدی مراغی، ۱۳۴۰: ۲۳۰)

دلم چو بی رخ زیبای او کنار نداشت قرار در خم آن زلف بی‌قرار گرفت
(۲۲۰/۹۳)

اساس و «بج»: به جای کنار «قرار» دارند و پیداست همین صحیح است.

رسم باشد که به انگشت نمایند هلال ابرویت چون مه نوزان سبب انگشت‌نماست
(۲۲۴/۱۰۲)

اساس و «ب»: در مصراع دوم به جای مه نو، «قدم» دارند. با توجه به اینکه شاعر در مصراع اول از هلال استفاده کرده، احتیاجی به استفاده مجدد از آن و آوردن «مه نو» ندارد و اتفاقاً با زیرکی در مصراع دوم قدش را به هلال مصراع

اول تشبیه کرده است.

فرهاد اگر چه با غم عشق از جهان برفت
لیکن حدیث سوز غمش در جهان بماند
(۲۳۰/۱۱۳)

اساس: شور غمش. «شور» با فرهاد و «شیرینی» که در بیت نیست ولی به ذهن متبادر می‌شود، تضادی دارد که سوز قادر به ساختن آن نیست. خواجه تعلق خاطر بزرگی به آوردن فرهاد و شور با هم دارد بنگرید به غزل‌های (۴۳۶/۱۳۲)، (۴۴۷/۱۵۵) و ...

می‌دهد نکه‌تی از مصر و دلم می‌گوید
کاین بشیر از بر گمگشته ما می‌آید
(۲۳۱/۱۱۵)

اساس: می‌دمد نکه‌تی. دمیدن باد و بوی خوش احتیاجی به شرح ندارد. البته ضبط اساس این است: «می‌دمد نکه‌تی از مصر و به کنعان گویند» که بهتر است؛ زیرا شاعر «مصر»، «کنعان» و «شیراز» را که در دو کلمه «بشیر» و «از» پیدا آمده، در یک جا جمع کرده است.

مردان این قدم را باید که سر نباشد
مرغان این چمن را باید که پر نباشد
(۲۳۶/۱۲۶)

اساس و «ب»: در مصراع دوّم «شاید که پر نباشد». شاید: شایسته است. و از خواجه دور نیست که شاید و باید را در دو مصراع بگذارد و از تکرار «باید» جلوگیری کند.

بی‌دلان را سخنی از رخ دلبر گفتند
بلبلان را خبری از گلِ نسرین دادند
(۲۳۶/۱۲۷)

اساس و «ب»: گل و نسرین. مصحح در تمام مواضع کتاب گل را که به معنای گل سرخ است عام پنداشته و «واو» عطف با گل‌های دیگر را حذف کرده بنگرید (۷۵۰/۲۴۸):

کنون که دامن صحرا پر از گل سمن است
چو آن نگار سمن‌رخ گلی کجاست؟ بگو

که در نسخه‌ی اساس گل و سمن ضبط کرده است، نیز بنگرید به غزل (۱۷۶/۲۵۹).^{۱۱} و حافظ:

شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد
دفتر نسرین و گل را رونق اوراق بود
(حافظ، ۱۳۶۲: ۴۲۲)

نیز رک: (همان، ۲۰۳) بیت دوم. همچنین این بیت از ابوالفرج رونی:

این مجلس خرم که در او چهره نمودند
سیمی که مرا باید از دیده شود حاصل
خیری و گل و نسترن و سوسن و نسرین
وجهم به از این چبود کز چهره برانگیزد
(۲۴۴/۱۴۳)

اساس و «ب»: کز چهره زر انگیزد. با توجه به وجود «سیم» در مصراع اول و «زر» در مصراع دوّم که با چهره زرد نیز بی‌تناسب نیست، هماهنگی بین این دو کلمه به وجود آمده و نوعی طنز در چهره زرد به وجود آورده است. خواجه خود در بیتی دیگر (۳۲۳/۳۰۸) می‌گوید:

به جای (بهای) گوهر وصل تو وجه سیم و زرم
سرشک مردم چشم است و رنگ رخساره

تشبیه چهره به زر در شعر فارسی فراوان به کار رفته است:

موی و رویم نیستی از رنج و غم چون سیم و زر
گر نه در عشقت ز زر و سیم خالی دستمی
(جلیلی، ۱۳۶۱: ۵۹۳)

نیز عمق بخاری (بی تا: ۱۴۰):

مرا گوید: بخر ما را، اگر زر و گهر داری
خواجو بنوش دُردی عشقتش که عاشقان
گهرستان از این چشمم، که زر سیم رخان دارد
خون خورده‌اند و نیش جفا نوش کرده‌اند
(۲۴۵/۱۴۷)

اساس و «ب»: دُردی دُردش. دُردی دُرد، هم از لحاظ سمعی بصری گوش و چشم‌نوازتر است و هم دُرد نوشیدن در مصراع اول با خون خوردن در مصراع دوّم و دُرد با نیشِ جفا خوردن هماهنگ است.

دردی درد کش ار زانکه دوا می خواهی
بادۀ صاف خور ار زانکه صفا می طلبی
(۳۴۹/۳۴۱)

دل گمگشته ز چشم تو طلب می‌کردم
کرد اشارت به سر زلف سیه کاین دارد
(۲۴۶/۱۴۸)

اساس: چو از چشم خوشت می‌جستم. با نگاه به مصراع دوم ضبط نسخه‌ی اساس پذیرفتنی است اگر «چو» را به معنی «زمانی که» بگیریم ...

بلبل دلشده گلبانگ زند خواجه را
که در این فصل کسی از گل و می باز آید
(۲۴۷/۱۵۱)

اساس و «ب»: گل و مل. این تعبیر جدای از ارزش موسیقایی، تعبیری باسابقه در شعر خواجه و ادب فارسی است. بنگرید به:

آب به آب مژه در روی کشت
گل به مل و مل به گل اندر سرشت
(منوچهری، ۱۳۷۹: ۱۶۲)

و:

در حلقه گل و مل خوش خواند دوش بلبل
هات الصبوح هبوا یا ایها السکارا
(حافظ، ۱۳۶۲: ۲۶)

دلم چون نهد مهد سلطان عشقتش
که یک ذره هفت آسمان برنگیرد
(۲۵۱/۱۵۹)

اساس و «ب»: سلطان مهرش. تقابل مهر و ذره چیزی نبوده که از ذهن خواجه به دور مانده باشد.

خود او بارها این دو را در کنار هم نهاده است از جمله در غزل (۲۷۰/۱۹۹):

چه دور باشد ارت ذره‌ای نباشد مهر
که ماه چارده دایم ز مهر باشد دور

همچنین غزل‌های (۷۰۲/۱۵۵)، (۴۷۱/۲۰۰)، (۲۷۰/۱۹۹) و ...

کجا ز دست دهم جام می چو می دانم که دستگیر من خسته جام خواهد بود
(۲۴۹/۱۵۵)

اساس: ز دست کی بنهم. همین درست است، از دست نهادن مخصوص چیزی است که در دست است و خواجه می گوید که در حال حاضر جام می را در دست دارد.

جهان مشک و عنبر نگیرد گر آن مه ز رخ زلف عنبرفشان برنگیرد
(۲۵۱/۱۵۹)

اساس و «ب»: در مصراع اول «بگیرد» دارند. و روشن است که بگیرد صحیح است.

نوش دارویی از آن لب که روان زنده از اوست به من خسته مجروح نزار آوردند
(۲۵۲/۱۶۰)

اساس و «ب»: تشنه اوست. با در نظر گرفتن عطش انسان خسته (جراحت دیده)، و دانستن این معنی که انسان جراحت دیده مدام احساس تشنگی می کند؛ خسته در این مصراع صحیح تر است.

هر شب از ناله من مرغ به افغان آید وین عجب تر که تو را هیچ خبر می نشود
(۲۵۴/۱۶۶)

اساس و «ب»: به جای مرغ، «چرخ» دارند. به افغان آمدن «چرخ» و به گوش نرسیدن صدای آن عجیب است، نه «مرغ» که در واقع صدای چندان رسایی ندارد.

بسا که جان به لب آمد به انتظار لبست ولیکن از لب من جان به لب توانی برد
(۲۵۵/۱۶۸)

اساس و «ب»: به جای «بسا»، «بیا» دارند. لحن حاکم بر غزل نشان از آن دارد شاعر منتظر است و «انتظار»، «آمدن» را می طلبد. «بسا» در اینجا وجهی ندارد.

الفاظ من به لفظ تو شیرین چو شکر است گویی لب تو هم شکر اندر دهان نهاد
(۲۶۴/۱۸۸)

اساس و «ب»: به وصف تو. به لفظ تو که در متن آمده، غلط آشکاری است و شاعر می گوید در «وصف» تو الفاظ من شیرین است، همچنین «لب تو هم» نیز اشتباه است که صحیح آن در اساس «توام» آمده است.

دو هفته هست که رفتی ولی بنامیزد مه دو هفته از این خوب تر نمی باشد
(۲۶۷/۱۹۴)

اساس و «ب»: رفت که رفتی. این تعبیری است که خواجه چندین بار دیگر در غزلها و قصاید از آن استفاده کرده است از جمله (۳۴۰/۳۴۴):

چه جرم رفت که رفتی و در غم بنشاندی چه خیزد از بنشینی و آتشم بنشانی؟
و نیز غزل (۷۶۷/۲۷۷).

شعله فروزان بهروزند شمع پرده نوازان بنوازند ساز
(۲۷۶/۲۱۲)

اساس و «ب»: بفرزید و بنوازید. با توجه به لحن خطابی غزل صورت آمده در اساس صحیح است.
چو هر سخن که صبا نقش می‌کند باد است بیان حسن گل از بلبلان شیدا پرس
(۲۷۸/۲۱۷)

اساس: نقل می‌کند باد است. با عنایت به سخن، «نقل کردن» درست است.
مریدی به شیخ این سخن نقل کرد گر انصاف پرسی، نه از عقل کرد
(سعدی، ۱۳۷۹: ۱۲۶)
منم غلام تو و ز آنکه از من آزادی مرا به کوزه‌کشان شرابخانه فروش
(۲۸۵/۲۳۱)

اساس و «ب»: به وضوح گروه‌کشان ضبط کرده‌اند. خواجه چند مورد دیگر از این واژه که به معنای کوزه است، استفاده کرده است از جمله غزل (۲۹۲/۲۴۵) که مصحح باز ضبط درستی به دست نداده است:

از سر مستی کشیم گروه رهبان دیر بر در هستی ز نیم نوبت سلطان عشق
همچنین دوبار دیگر در روضه‌الانوار از آن بهره برده است.^{۱۲}
به بزم‌گاه صبحی کنون به مجلس خاص حیات بخش بود جام می به حکم خواص
(۲۸۹/۲۴۰)

اساس و «ب»: صبحی کنان مجلس خاص.
بزن مطرب که مستان صبحی ز می مستند و خواجه از تأمل
(۲۹۵/۲۵۱)

اساس و «ب»: ز مل مستند. کنار هم نهادن «مل» و «تأمل» از تعبیرات خود خواجه است و نیز قبل از او سابقه استفاده فراوان دارد. سعدی می‌فرماید:

هرچه کوتاه‌نظرانند بر ایشان پیمای که حریفان ز مل و من ز تأمل مستم
(سعدی، ۱۳۸۵: ۱۲۶)

نیز سنایی راست:

در یکی فضل او تأمل کن عقل را مال و روح را مل کن
(سنایی، ۱۳۸۷: ۶۰۹)
مگر که سر بدهم ورنه من ز سر نهم امید وصل در این ره چو پای بنهادم
(۳۰۸/۲۷۶)

اساس: سر بنهم. شاعر در پی آن است که سه بار از «نهادن» در معانی مختلف استفاده کند؛ سر بنهم: بمیرم. ز سر نهم: دست بردارم. پای بنهادم: آغاز کردم. سعدی نظیر این بیت استفاده‌ای دارد از «دست»:^{۱۳}

ز دست رفته نه تنها منم در این سودا چه دست‌ها که ز دست تو بر خداوند است
(سعدی، ۱۳۸۵: ۱۰۱)

و سلمان ساوجی (۱۳۷۱: ۳۸۶) با سر این کار را کرده است:

دارم آن سر که سر اندر قدمت اندازم
بر اشکم کهربا آبی ست روشن
وین خیالی ست که اندر سر بسیاران است
سرشکم بی تو خونایی ست روشن
(۳۱۷/۲۹۴)

اساس و «ب»: بر اشکم گهر آبی ست روشن. متن چاپی بوضوح در این مورد اشتباه دارد.

چو رویش کو لاله‌یی چو قدش سروی
چو خالش کو مهره‌یی چو زلفش ماری
(۳۳۴/۳۳۱)

اساس و «ب»: چو مویش ماری. موسیقی که با مویش به وجود می‌آید، چیزی نیست که پنهان بماند.

به جام باده صافی بشوی جامه صوفی
چرا که باده نشاند غبار توبه و تقوی
(۳۴۳/۳۴۸)

اساس و «ب»: به جام باده صافی بشوی خرقة صوفی. البته موسیقی حاصل از جام و جامه که در تصحیح سهیلی آمده نیز زیبایی خودش را دارد؛ اما باید بدانیم جامه صوفی، خرقة است و همان صورت پیشنهادی نسخه اساس که «خرقة صوفی» است بهتر است.

ورش به مصر چو یوسف عزیز می‌دارند
عجب مدار که او رنگ ماه کنعان است
(۶۵۳/۵۴)

اساس و «مج»: رشک ماه کنعان. روشن است که ضبط اساس کاملاً بر صورت چاپی برتری دارد.

کجا رسد به کمندت که لاشه‌ای که مراست
اگرچه برق شود کی رسد به گرد فراق
(۷۱۵/۱۷۸)

اساس: به سمندت. لاشه به معنی خر در مقابل سمند به معنی اسب درست است. بنگرید:

لاشه ما کی رسد آنجا که رخس او کشند
کاروانی کی رسد هرگز به گرد لشکری
(انوری، ۱۳۴۷: ۱ / ۴۷۱)

ناگفته نباید گذاشت که صحیح قافیة بیت هم «براق» است. «فراق» قافیة بیت قبل است که مصحح آن را به این بیت هم آورده است.

برق و براق سابقه استفاده دارند:

بر براق برق سرعت روز رزمش هر که دید
دید بحر و باد را در جوشن و برگستان
(سلمان ساوجی، ۱۳۷۱: ۳۰۰)

زرگر باد بهاری از کلاه سیم‌دوز
قبه‌یی از زر به نام نرگس رعنا زده
(۷۵۷/۲۶۲)

اساس: بر کلاه. با نگاهی سطحی به بیت می‌شود فهمید «بر» درست است.

کشته او مید را ابر عطایت داده آب
خشکسال آز را ابر تو باران آمده
(خواجوی کرمانی، ۱۳۷۴: ۶۰۴)

اساس: در مصراع دوم به جای آز، «جود» دارد. ابر اگر به جود بیارد هنر است نه به آز.

***گر عروس چمن از حجره نیاید بیرون هر دمش باد صبا گوشه مقنع نکشد**

(همان، ۲۷)

اساس: حجله. حجله متناسب است با عروس و حجره وجهی ندارد.

(ب) بدخوانی نسخه

در معرفی نسخه‌ها رسم بر این است که پس از معرفی هر نسخه، ویژگی‌های کتابتی آن نشان داده شود تا اهل تحقیق در صورت ضرورت قادر باشند به کمک آن، اشتباه احتمالی مصحح در اختیار واژه‌ای یا تصحیح بیتی را جبران کنند. نسخه‌های کهن، خصوصیتی در نوع کتابت دارند که بعضی منحصر به همان نسخه است و برخی از آنها نیز بین همه مشترک است. به عنوان مثال اغلب نسخه‌ها تمایزی بین کتابت «ب» و «پ»، «ج» و «چ»، «ک» و «گ» قائل نیستند. نسخه اساس این تصحیح، بسیاری از ضبط‌های کهن واژه‌ها را در خود دارد که می‌توان، در بین نسخه‌های دیوان خواجو، از ویژگی‌های منحصر آن دانست. از جمله بذید، بذ. کاربرد «پ» به جای «ف» مثلاً پیروزه و کاج به جای کاش و ضبط واژه سیاوخش. در این نسخه همه‌جا:

امید ← او مید (۳۰۹/۲۷۸)، (۳۲۰/۳۰۳)، (۳۰۴/۳۲۱)، (۳۴۵/۳۵۵)، (۲۲۵/۱۰۴)، (۲۲۰/۹۲).

درخشان ← درفشان: (۲۳۲/۱۱۸)، (۲۴۸/۱۵۲)، (۲۵۴/۱۶۵).

عزیز(یوسف) ← عزیز: (۲۳۱/۱۱۶)، (۳۲۸/۳۱۸)، (ص ۶۱۸ قصاید)، (۶۵۳/۵۴)، (۷۲۰/۱۸۹) و ...

نیز جان جهان ← جان و جهان: (۲۸۵/۲۲۹)، (۲۸۴/۲۲۸)، (۳۰۱/۲۶۴)، (۳۱۱/۲۸۲) کتابت شده؛ ولی مصحح به این موارد اشاره نکرده است.

در این تصحیح بیت‌هایی به چشم می‌آید که نشان می‌دهد، مصحح در قرائت نسخه‌ها دچار اشتباه شده است و در نتیجه بیت معنی روشنی ندارد. مثلاً:

گر نخواهی که کنی مشک‌فشانی خواجو پیش گیسوی عروسان سخن شانه مکن

(۳۱۴/۲۲۸)

در این بیت که احتمالاً مصحح روایت نسخه «ت» را پذیرفته و به متن آورده مصراع دوم را بد خوانده است. همانطور که پیش از این آمد، در کتابت نسخه‌های کهن تمایزی بین «ب» و «پ» وجود نداشته و مصحح بیش به معنی بیشتر را پیش خوانده است. اما همه نسخه‌های دیگر به جای این واژه «چین» آورده‌اند و ضبط مصراع این است: چین گیسوی عروسان سخن شانه مکن. خواجو خود در جای دیگر (قصیده‌ها/۵۸۸) «چین» را در کنار سنبل به کار برده است: چو زلف لاله‌رخان چین سنبلش در تاب. هر چند مصحح در این بیت نیز به جای «چین»، «حُسن» گذاشته است. نیز بنگرید:

مشک است یا خط است یا شام شب‌نمای ماه است یا رخ است یا صبح شب‌نقاب

(۱۸۷/۲۲)

اساس و «ب»: خطت و رخت. کاتب با شیوه کتابتش؛ «خطست»، «رخست» مصحح را به اشتباه انداخته است. شاعر در این بیت از صنعت «تجاهل‌العارف» استفاده کرده و مخاطب نیز معشوق اوست، پس ضبط اساس درست است. همچنین می‌توان به «شکرآویز» به جای «شکرآمیز» در (۱۹۱/۳۱)، «خرمن کرد» به جای «خرمن زد» در غزل (۱۹۳/۳۶)، «گفتم»

در جای «گشتم» (۲۰۴/۵۹) و «دریا نیست» در جای «دریایی ست» (۲۲۸/۱۰۹) و ... اشاره کرد.

پ) صورت نادرست از نظر وزن

خواجه را مبتکر وزن‌هایی تازه در ادبیات فارسی می‌دانند. اوزان تازه غزل‌های او را شمیسا نه وزن و وحیدیان‌کامیار یازده وزن می‌دانند.^{۱۴} شمیسا (امیری خراسانی: ۱۳۷۹ مقاله شمیسا: «اوزان تازه و نادر در شعر خواجه»، ۷۲۵) با بررسی وزن غزل‌های خواجه به این نتیجه رسیده است که چندین وزن تازه در دیوان شاعر وجود دارد و در آن‌جا پنداشته است که پاره‌ای از ایرادات وزنی موجود در دیوان، از خود خواجه‌وست. مثلاً با بررسی غزل (۱۸۶/۲۱) می‌نویسد: «تمام مصراع‌های این غزل نُه بیتی، درست است جز مصراع دوم که دو هجای بلند کم دارد و مثلاً باید به این شکل باشد: صبح است ای بت ساقی بده / «ما را» یا «از آن» / شراب. احتمالاً اشتباه از خود خواجه‌وست؛ اما در حقیقت اشتباه از خود خواجه نیست و صورت صحیح بیت، هم در نسخه اساس و هم «ب» این گونه است:

صبح است ای بت ساقی بده جام شراب. و نیز درباره غزل (۳۳۴/۳۳۱) می‌نویسد: «در این غزل ۹ بیتی دو مصراع اشکال دارد: اول: «نگاری مهوشی بتی عیاری» که یک هجا کم دارد و باید به جای نگاری، نگارینی باشد» حق با شمیسا است و نسخه «اساس» نیز دقیقاً «نگارینی» ضبط کرده است؛ اما در مورد اشکال دوم که می‌نویسد: «سمن سا هندویش پریشان کاری که یک هجا کم دارد و به احتمال قوی خطا از خود شاعر است» ضبط هر دو نسخه‌ای که این غزل را دارند به همین صورت است و بیت آخر این غزل نیز با ضبط چاپی ایراد وزنی دارد؛ اما باز هم شمیسا با شمّ عروضی خود بی آن‌که نسخه را دیده باشند، مصراع را به همان شکلی که ضبط نسخه است، درآورد:

چو خواجه خواهم که جان بر او افشانم. چاپی: فشانم.

همچنین درباره بیت زیر می‌شود گفت:

تا شد ابروی گزّت فتنه هر گوشه نشینی!
ای بسا فتنه که در گوشه هر محرابی ست
گوشه نشینی یک هجا اضافه بر وزن دارد و درست آن گوشه نشین است که در نسخه اساس آمده است.
(ت) حروف:

نوع استفاده و جایگاه حروف «اضافه» و «ربط» در متون گذشته با امروز اختلاف‌هایی داشته است. مصحح در تصحیح دیوان گاه تغییراتی در این نوع حروف داده که با ضبط نسخه‌ها متفاوت است:

تو گویی در کنارت مادر دهر به شیر بی وفایی پروریده ست
(۲۱۶/۸۴)

اساس و «ب»: بر کنارت. حرف از بی وفایی و خصلت‌های ناپسند کسی است. پس مادر می‌باید او را «بر کنار» از خود بدارد نه «در کنار» خود داشته باشد.

چون خیال تو می‌کنم تحریر بخیه بر روی کار می‌افتد
(۲۲۷/۱۰۷)

اساس و «ب»: با روی کار. استفاده اینگونه از «با» در شعر گذشته بی سابقه نیست:

باز به یک وسوسه دیو عشق بار دگر با سر دیوان شوم
(انوری، ۱۳۶۴: ۲/۸۹۴)

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد
حالتی رفت که محراب به فریاد آمد
(حافظ، ۱۳۶۲: ۳۵۴)

یا

بس غرقه‌ی حال وصل کآخر
هم با سر حال حیرت آمد
گفتم بینم روی او یا راه یابم سوی او
رفتم ز جان در کوی او وز جان و تن باز آمدم
(همان: ۳۵۲)
(۳۱۱/۲۸۲)

اساس و «ب»: به جان. یعنی از ته دل و جان؛

به جان گر بوسه‌ای خواهم بده چون دل گرو داری
مترس ار چه تهی دستم ولیکن پای برجام
(انوری، ۱۳۶۴: ج ۲/ ۸۹۴)

ث) غلط‌های چاپی

اشتباهات چاپی متعددی نیز در متن راه یافته که برای نمونه چند مورد ذکر می‌شود:

اول بنوش ساغر و آنگه بده شراب
زیرا که باده شکرآمیز خوش تر است
(۲۰۶/۶۴)

اساس و «ب»: آنگه. در این بیت یک «و» کفایت می‌کند.

ص ۸۹: گر کسی. صحیح: کرکسی. ص ۹۰: کی. صحیح: که. ص ۹۶: غرض. صحیح: عرض. (مصراع دوم) غم به جای خم در (۲۰۳/۵۷)، «دیرباز» به جای «دیریاز» و موارد متعدّد دیگر شبیه چون به جای چو، «و» به جای ز و ... که از ذکر آن‌ها درمی‌گذریم.

نتیجه

دلایل و نشانه‌هایی که گذشت؛ از جمله نامشخص بودن نسخه اساس، عدول بی دلیل از نسخه‌ها، به دست ندادن شیوه تصحیح، عدم ذکر نسخه‌بدل‌ها، افتادگی غزل‌هایی بی‌شمار از نسخه‌های موجود در دست مصحح، افتادگی بیت‌ها در میان غزل‌ها، قصیده‌ها و ترکیب‌بندها، رعایت نکردن تقسیم‌بندی که مسلماً از خود شاعر بوده، به دست دادن صورت مغلوپ ابیات، بدخوانی نسخ، اختلالات وزنی که از صفحات پرشمار دیوان اشعار خواجه ذکر شد، ضرورت بازنگری در نسخه‌های خطی دیوان خواجه و تجدید تصحیح علمی و منقح آن را ناگزیر می‌سازد. به موجب همین ضرورت، با فراهم‌آوری نسخه‌های خطی دیوان شاعر از کتابخانه‌های ایران و خارج از ایران دست به کار تصحیح اشعار خواجه به‌جز مثنوی‌های پنج‌گانه زده‌ایم. امید است با این کار خلأ موجود بین دوره سعدی و حافظ پر شود و گامی باشد به سوی شناخت بهتر شعر خواجه.

پی‌نوشتها

۱- خواجه از معدود بزرگان ادب فارسی است که تاریخ دقیق تولدش مشخص است، این امر را ناشی از مکتب خاندان او

دانسته‌اند، به هر روی خود در پایان گل و نوروز می‌گوید:

شب روز الف از مه شده کاف
رسیده ماه ذوالحجّه به عشرین
ز هجرت ششصد و هشتاد و نه سال
من از کتم عدم برداشتم راه

فکنده آهوی شب نافه از ناف
به بام آورده گردون خشت زرین
شده پنجاه روز از ماه شوال...
سمن زار وجودم شد چراگاه

۲- مثنوی‌های پنج‌گانه شاعر همای و همایون، گل و نوروز، روضة‌الانوار، کمال‌نامه و گوهرنامه هستند که به «خمسۀ خواجه» معروف شده‌اند. این مثنوی‌ها به همین نام (خمسۀ خواجهی کرمانی) توسط سعید نیاز کرمانی در سال ۱۳۷۰ تصحیح شده و توسط دانشگاه شهید باهنر کرمان به چاپ رسیده است. گل و نوروز و همای و همایون نیز سال‌ها پیش‌تر به اهتمام کمال عینی به طبع رسیده‌اند. «تصحیح انتقادی کمال‌نامه خواجهی کرمانی» اخیراً موضوع پایان‌نامه کارشناسی ارشد ندا ابن‌علی در دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات تهران به راهنمایی دکتر توفیق هـ سبحانی بوده است. روضة‌الانوار نیز با مقدمه، تصحیح و تعلیقات سودمند محمود عابدی توسط «میراث مکتوب» چاپ شده است.

۳- البته نخستین بار تعدادی از غزل‌هایش به کوشش کوهی کرمانی و با مقدمۀ استاد سعید نفیسی چاپ شده و پس از آن هم هر چه هست از روی تصحیح آقای سهیلی خوانساری صورت گرفته است؛ به عنوان مثال چاپی که با مقدمۀ مهدی افشار توسط انتشارات ارسطو صورت گرفته یا «غزلیات خواجهی کرمانی» به کوشش حمید مظهري از انتشارات خدمات فرهنگی کرمان.

۴- سرنوشت این نسخه که گویا در تملک شخصی باشد بر ما معلوم نیست.

۵- نسخه‌هایی که سهیلی خوانساری در دست داشته و در دست ما نیز هستند، برای سهولت در کار خوانندۀ این متن، به همان صورتی که وی معرفی کرده، شرح می‌شوند.

۶- در مورد سال وفات خواجه بین محققان اختلاف نظر کوچکی وجود دارد؛ احمد سهیلی خوانساری در مقدمۀ دیوان (خواجهی کرمانی، ۱۳۳۶، مقدمۀ مصحح: ۳۰)، سعید نیاز کرمانی در خمسه (۱۳۷۰: ۲۷)، اقبال آشتیانی (۱۳۵۵، ج اول: ۵۴۸)، معین (۱۳۷۵: ۳۱۰)، مصاحب (۱۳۴۵: ذیل خواجهی کرمانی) همچنین سیدعلی میرافضلی (۱۳۸۶: ۵۰۷) در شاعران قدیم کرمان مرگ خواجه را در سال ۷۵۳ دانسته‌اند. در مقابل فصیح‌خوافی مورخ متوفی ۸۴۹هـ که نزدیک‌ترین تاریخ‌نگار به دورۀ خواجه است، در مجمل فصیحی (۱۳۸۶، ج ۲: ۹۳۹) مرگ او را ضمن حوادث سال ۷۵۰ ذکر می‌کند. صفا (۱۳۶۳، ج ۳، بخش ۲: ۸۹۵) نیز قول ۷۵۰ را پذیرفتنی‌تر می‌داند. عابدی در تصحیح روضة‌الانوار روی جلد تاریخ فوت خواجه را همین سال ذکر می‌کند هرچند در متن کتاب به مرگ خواجه هیچ اشاره‌ای نفرموده‌اند.

۷- در همه جای مقاله عدد سمت چپ شماره صفحه و سمت راست شماره غزل در دیوان چاپی است.

۸- سهیلی خوانساری تصحیحی نیز از «حافظ» ارائه داده‌اند که به پاره‌ای از مشکلات تصحیح دیوان خواجه دچار است؛ از جمله عدم ذکر نسخه‌بدل‌ها که آقای خرّمشاهی دلیل آن را این می‌داند که مصحح «خیال خودش را از حسابی که باید مدام به خوانندگان پس بدهد، بالمره راحت کرده است» (خرّمشاهی، ۱۳۷۰: ۲۹۵). برای آگاهی از چند و چون آن تصحیح (رک: همان: ۲۹۳-۳۰۷).

۹- هوشنگ ابتهاج در مقدمۀ دیوان حافظ می‌فرمایند: «اگر از بعضی خطاهای کاتبان کم‌سواد، که تشخیص آن دشوار نیست، بگذریم و برخی اشتباه‌های سمعی بصری آنان را نادیده بگیریم، سهم مختصری برای عمد و غرض کاتبان می‌ماند.» (حافظ، ۱۳۷۳: ۲۱). اما بر همه روشن است که سهم غرض کاتبان نیز در پاره‌ای از کتاب‌ها کم نیست. خواجه «ترکیب‌بندی دارد (دیوان: ۱۳۴) که بی‌بی از آن این است:

یا ز بهر حجه‌الحق مهدی آخر زمان
نقره‌خنگ آسمان را زینی از زر بسته‌اند

این بیت در نسخه «ب» نیامده، می‌توان احتمال داد تعصب کاتب بر امری خاص این بیت را حذف کرده باشد.

۱۰- در مورد تقسیم‌بندی دیوان‌های شاعران بنگرید به (عابدی، ۱۳۸۵: ۴۵).

۱۱- سیدعلی میرافضلی در کتاب محققانه و ارزشمند «شاعران قدیم کرمان» (میرافضلی، ۱۳۸۶: ۵۱۹) که در آن شعر شاعران قدیم را در متون کهن: خطی و چاپی، جستجو کرده است این بیت را چنین نقل می‌کند:

دانی که عرق بر رخ خوبت به چه ماند
چون ژاله که بر برگ گل و یاسمن افتد

۱۲- عابدی در تصحیح روضة‌الانوار دو بیت از خواجه نقل می‌کنند که «کروه» ضبط کرده‌اند:

کروه‌کش می‌کده مستی‌ایم نیست کن مملکت هستی‌ایم
(بیت / ۸۱۲)

کروه‌کش بزم هوا و امل جرعه‌چش جام دغا و دغل
(بیت / ۱۶۷۰)

نسخه موزه لندن نیز که استاد عابدی در اختیار نداشته همین ضبط را دارد.
۱۳- حمیدیان در «سعدی در غزل» به این جنبه از زیبایی برجسته شعر سعدی پرداخته است (رک: سعدی در غزل، ۱۳۸۴: ۳۵۲).
۱۴- مقاله‌های دیگری نیز در اهمیت وزن و موسیقی در شعر خواجه نوشته شده است؛ مقاله‌های روح‌الله هادی، عباس مهیار و فریدون تقی‌زاده‌توسی در نخلبند شعرا.

منابع

۱) نسخه‌های خطی

- کلیات خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه ملک، شماره ۵۹۸۰، تاریخ کتابت ۷۵۰.
کلیات خواجه‌ی کرمانی، تاریخ کتابت ۸۰۸.
کلیات خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه مجلس شورای اسلامی، شماره ۳۵۲، تاریخ کتابت ۸۲۰.
کلیات خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه کاخ گلستان، شماره ۱۲۱۴۹، تاریخ کتابت ۸۲۴.
کلیات خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه ملک، شماره ۵۹۶۳، تاریخ کتابت ۸۲۹.
دیوان خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه مجلس شورای اسلامی، شماره ۱۱۸۲/۴، تاریخ کتابت ۸۵۵.
دیوان خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه دانشگاه استانبول شماره ۴۲۲، تاریخ کتابت ۸۵۹.
دیوان خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه مجلس شورای اسلامی شماره ۸۶۲۱، با تاریخ تقریبی اوایل قرن نهم.
دیوان خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه آیت‌الله مرعشی‌نجفی شماره ۱۱۸۸۹، تاریخ کتابت ۸۷۲.
کلیات خواجه‌ی کرمانی، کتابخانه کاخ گلستان شماره ۲۹۹۱، تاریخ کتابت ۹۲۷.

۲) منابع

- ۱- اقبال‌آشتیانی، عباس. (۱۳۵۵). **تاریخ مفصل ایران**، تهران: امیرکبیر.
۲- امیری خراسانی، احمد. (۱۳۷۹). **نخلبند شعرا** (مجموعه مقالات کنگره جهانی بزرگداشت خواجه‌ی کرمانی)، کرمان: مرکز کرمان‌شناسی با همکاری دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه کرمان.
۳- انوری، علی بن محمد. (۱۳۶۴). **دیوان**، به اهتمام محمدتقی مدرس‌رضوی، ج ۲، تهران: شرکت انتشاراتی علمی فرهنگی، چ‌دوم.
۴- ----- (۱۳۴۷). **دیوان**، به اهتمام محمدتقی مدرس‌رضوی، ج ۱، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، چ‌دوم.
۵- اوحدی مراغی. (۱۳۴۰). **کلیات**، با تصحیح و مقابله و مقدمه سعید نفیسی، تهران: امیرکبیر.
۶- برگشتر اسر و عبدالسلام هارون. (۱۳۷۰). **روش تحقیق انتقادی متون**، ترجمه و تألیف جمال‌الدین شیرازیان، تهران: لک‌لک.

- ۷- جبلی، عبدالواسع. (۱۳۶۱). دیوان، به اهتمام و تصحیح و تعلیق ذبیح‌الله صفا، تهران: امیرکبیر، چ سوّم.
- ۸- حافظ، شمس‌الدین محمد. (۱۳۷۳). دیوان، به سعی سایه، تهران: هوش و ابتکار و انتشارات چشم‌وچراغ، چ دوّم.
- ۹- ----- (۱۳۶۲). دیوان، به تصحیح و توضیح پرویز ناتل خانلری، تهران: خوارزمی، چ دوّم.
- ۱۰- حمیدیان، سعید. (۱۳۸۴). سعدی در غزل، تهران: نشر قطره، چ دوّم.
- ۱۱- خرمشاهی، بهاء‌الدین. (۱۳۶۵). «اهتمامی بی‌اهمیت»، درباره حافظ، زیر نظر نصرالله پورجوادی، تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- ۱۲- خواجه جوی کرمانی. (۱۳۷۰). **خمسه**، تصحیح سعید «نیاز» کرمانی، کرمان: دانشگاه شهید باهنر کرمان.
- ۱۳- ----- (۱۳۳۶). دیوان، به اهتمام و تصحیح احمد سهیلی خوانساری، تهران: به سرمایه کتابفروشی بارانی و محمودی.
- ۱۴- ----- (۱۳۷۴). دیوان، به اهتمام و تصحیح احمد سهیلی خوانساری، تهران: پاژنگ، چ سوّم.
- ۱۵- ----- (۱۳۸۷). **روضه‌الانوار**، تصحیح و تعلیقات محمود عابدی، تهران: میراث مکتوب.
- ۱۶- ----- (۱۳۵۰). **گل و نوروز**، به اهتمام و کوشش کمال عینی، بنیاد فرهنگ ایران.
- ۱۷- سعدی، مصلح‌الدین. (۱۳۸۵). **غزل‌های سعدی**، تصحیح و توضیح غلامحسین یوسفی، تهران: سخن.
- ۱۸- سعدی، مصلح‌الدین. (۱۳۷۹). **بوستان**، تصحیح و توضیح غلامحسین یوسفی، تهران: خوارزمی، چ ششم.
- ۱۹- سلمان ساوجی. (۱۳۷۱). **دیوان**، با مقدمه و تصحیح ابوالقاسم حالت؛ به کوشش احمد کرمی، تهران: انتشارات ما.
- ۲۰- سمرقندی، دولت‌شاه. (بی‌تا). **تذکرة الشعراء**، از روی چاپ براون، تهران: کتابفروشی بارانی.
- ۲۱- سنایی. (۱۳۸۷). **حدیقة الحقیقه**، تصحیح محمدتقی مدرس رضوی، تهران: دانشگاه تهران، چ هفتم.
- ۲۲- صفا، ذبیح‌الله. (۱۳۶۳). **تاریخ ادبیات در ایران**، تهران: انتشارات فردوسی.
- ۲۳- عابدی، محمود. (۱۳۸۵). «جامی و امیر خسرو»، نشریه آیینۀ میراث، دوره جدید، سال چهارم، شماره اول (پیاپی ۳۲)، بهار، ص ۴۲-۵۰.
- ۲۴- ----- (۱۳۸۶). «**خواجه جوی کرمانی در آثارش**»، نشریه گوهر گویا، شماره ۲، تابستان، ۳۱-۴۶.
- ۲۵- عمق بخاری. (بی‌تا). **دیوان**، با مقابله و تصحیح و مقدمه و جمع‌آوری سعید نفیسی، طهران: کتابفروشی فروغی.
- ۲۶- فصیح‌خوافی. (۱۳۸۶). **مجمّل فصیحی**، مقدمه، تصحیح و تحقیق سید محمد ناجی نصرآبادی، تهران: اساطیر.
- ۲۷- مایل‌هروی، نجیب. (۱۳۶۹). **نقد و تصحیح متون (مراحل نسخه‌شناسی و شیوه‌های تصحیح نسخه‌های خطی فارسی)**، مشهد: بنیاد پژوهش‌های آستان قدس رضوی.
- ۲۸- مصاحب، غلامحسین. (۱۳۴۵). **دایرة‌المعارف فارسی**، تهران: مؤسسه انتشارات فرانکلین.
- ۲۹- معین، محمد. (۱۳۷۵). **حافظ شیرین سخن**، به کوشش مهدخت معین، تهران: صدای معاصر.
- ۳۰- ----- (۱۳۸۱). **فرهنگ فارسی**، تهران: امیرکبیر، چ نوزدهم.
- ۳۱- منوچهری‌دامغانی. (۱۳۷۹). **دیوان**، به کوشش محمد دبیرسیاقی، تهران: زوّار، چ سوّم.

۳۲- مولوی، جلال‌الدین. (۱۳۸۷). *غزلیات شمس تبریز*. مقدمه، گزینش و تفسیر محمدرضا شفیعی‌کدکنی، جلد اول، تهران: سخن.

۳۳- میرافضلی، سیدعلی. (۱۳۸۶). *شاعران قدیم کرمان*، تهران: نشر کازرونیه.